

## Editorial

Welcome to the second issue of Volume 32, Journal of Modern Languages (JML). Here, we present six scholarly works that reflect the diversity and depth of current linguistic research.

In the opening paper, [\*The Development of Paediatric Malay Matrix Sentence Test \(PaedMalayMST\) Materials through the Construction of a Paediatric Malay Corpus\*](#), a collaborative team from Malaysia and New Zealand introduces an innovative approach to the development of a paediatric speech perception test. The authors detail the process of constructing a paediatric Malay corpus, which unveils the rich and intricate nature of Malay children's language use. This work illustrates a remarkable path to the development of tests that can more accurately assess the speech perception skills of children in Malaysia.

The second paper, [\*Female Sympathisers of ISIS as Muhajirahs in ISIS-Affiliated Media\*](#) investigates the representation of women in ISIS-affiliated media. Through a well-structured critical discourse analysis, the authors explore the complexity of gender roles and dynamics within a politically charged setting. This research provides valuable insights into the portrayal and influence of women within extremist organizations.

Shifting to the realm of audio-visual translation, the article [\*Subtitling Strategies and Translation Accuracy in the Malay to English Translation of 'Ejen Ali: The Movie'\*](#), assesses the quality and strategies of subtitle translations. This work represents a significant step towards understanding how translation strategies affect the accuracy of subtitle translations, a crucial aspect of global media consumption.

The subsequent study, [\*Characteristics of Exocentric Nominal Compounds in Berom: A Semantic View of the Noun-Verb Agentive 'mwat tabak' and 'mwat ha'\*](#), provides an in-depth analysis of the agentive nominal compounds in Berom. It illustrates how meaning is shaped by the constituents and the context of usage, serving as a fine example of the intricate interplay between structure and semantics in language. The fifth study, [\*A Study of Number Marking in Izere Nouns\*](#), offers a detailed examination of noun inflections for number in Izere. It underscores the importance of understanding the morphological processes involved in less-studied languages.

Finally, our issue concludes with [\*Representation of Social Class and Hierarchy in Bangla Address Terms: A Sociolinguistic Study\*](#), which explores the sociocultural significance of address terms in Bangla. It sheds light on the various socio-cultural factors influencing address term choices, and consequently, the reflection of social class and hierarchy in language.

Together, these six papers demonstrate the profound diversity in language and linguistics research. As always, we hope this issue inspires stimulating discourse and further scholarly inquiry in the field of languages and linguistics. We extend our gratitude to all our authors, reviewers, and readers who continue to support and enrich our journal.

P.S.: For your convenience, we have included an Appendix with a compilation of highlighted articles from the past five years.

**Chew Shin Yi**  
Editor-in-Chief

## APPENDIX

**Featured Articles Published by Journal of Modern Languages,  
Faculty of Languages & Linguistics, Universiti Malaya, Malaysia**

Main areas include (but not limited to): language learning and development, sociolinguistics, discourse/multimodal/genre analysis, translation studies, phonetics and phonology, syntax/grammar, semantics and pragmatics

**Language Learning and Development**

No.	Title	Authors	Date of Publication
1.	<a href="#">Iranian EFL Learners' Perceptions towards Demotivation in Learning English</a>	Abbas Paziresh, Nilofar Hessamodini, Zohre Jafari	July 31, 2022
2.	<a href="#">Expanding Students' Choices in Language Education</a>	George Jacobs, Willy Renandya	Dec 31, 2021
3.	<a href="#">Implementing task-based teacher training: Narratives from language classrooms</a>	K. Padmini Shankar	Dec 31, 2021
4.	<a href="#">The locus of written corrective feedback in various SLA theories</a>	Ehsan Abbaspour	July 31, 2021
5.	<a href="#">In praise of promoting prisms of praise</a>	George M Jacobs, Stephen J Hall	Dec 31, 2020
6.	<a href="#">Home and school literacy practices of children attending Malayalam classes in Singapore</a>	Suvita Thanagopalasamy, Anitha Devi Pillai	Dec 31, 2020
7.	<a href="#">Examining Language Development and Revitalisation Initiatives</a>	Patricia Nora Riget, Yvonne Michelle Campbell	Jul 3, 2020
8.	<a href="#">Vocabulary size and vocabulary learning strategy usage among Chinese undergraduates at Universiti Putra Malaysia</a>	Yasir Bdaiwi Jasim, Arifur Rahman, Yuepeng Ma	Mar 13, 2020
9.	<a href="#">Rhetorical preferences in L2 writings: A contrastive analysis of metadiscourse markers</a>	Yuichiro Kobayashi	Dec 30, 2020
10.	<a href="#">ESL teachers' perceptions and practices of code-switching in a Malaysian Chinese independent secondary school</a>	Yeevon Wong, David Yoong	Dec 30, 2019
11.	<a href="#">Constructing a longitudinal learner corpus to track L2 spoken English</a>	Abe Mariko, Yusuke Kondo	Dec 24, 2019

**Sociolinguistics**

No.	Title	Authors	Date of Publication
1.	<a href="#">Representation of social class and hierarchy in Bangla address terms: A sociolinguistic study</a>	Shayla Sharmin Snigdha	Dec 31, 2022
2.	<a href="#">Department Store Surveys as a Methodology in the Study of Linguistic Variation</a>	Shangxin Zheng, Xiaomei Wang	July 31, 2022
3.	<a href="#">Maimani Language and Lawati Language: Two Sides of the Same Coin?</a>	Said Humaid Al Jahdhami	July 31, 2022
4.	<a href="#">The significance of typography in the linguistic landscape of the 1960s and 1970s: Hippie vs. Punk</a>	Paolo Coluzzi	July 31, 2021
5.	<a href="#">Language Description, Documentation and Revitalisation of Languages in Malaysia</a>	Peter Austin, Stefanie Pillai	Jul 3, 2020
6.	<a href="#">Methods in Language Documentation and Description: A Guide to the Kelabit Documentation Project</a>	Charlotte Hemmings	Jul 3, 2020
7.	<a href="#">Family Language Policy in a Hakka Community in Sabah, Malaysia</a>	Chih-I Liao	Jul 3, 2020
8.	<a href="#">Heritage Language Vitality among University Students in Malaysia</a>	Paolo Coluzzi	Jul 3, 2020
9.	<a href="#">Identity and Eastern Penan in Borneo</a>	Peter Sercombe	Jul 3, 2020
10.	<a href="#">How to be an engaged intellectual: Case studies and reflections</a>	George Jacobs	Mar 30, 2020

**Discourse/ Multimodal/Genre Analysis**

No.	Title	Authors	Date of Publication
1.	<a href="#">Female Sympathisers of ISIS as Muhajirahs in ISIS-Affiliated Media</a>	Ungku Khairunnisa Ungku Mohd Nordin, Surinderpal Kaur	Dec 31, 2022
2.	<a href="#">Socio-cognitive and Professional Practice Perspectives on Chairperson Statements</a>	Vivian Chiew Ling Yee, Cecilia Yin Mei Cheong	July 31, 2022

3.	<a href="#">Post-Pandemic Indonesian Tourism Promotion in Instagram: Multimodal Discourse Analysis</a>	Arina Isti'anah, Shafira Rahmasari, Stefanny Lauwren	Dec 31, 2021
4.	<a href="#">Global responsibility: An exploratory corpus assisted discourse analysis of the Rohingya crisis in online media</a>	Jasper Roe	July 31, 2021
5.	<a href="#">Visual elements in children's concrete poems: A multimodal analysis of Rain and Ice Cubes</a>	Thusha Devi Rajendra, Surinderpal Kaur	July 31, 2021
6.	<a href="#">Marriage and family metaphors in online Jordanian sociopolitical editorials</a>	Mohammad Abedtiff Albtoush & Pei Soo Ang	July 31, 2021
7.	<a href="#">Stories about nonhuman animals</a>	Alena Zhdanava, Surinderpal Kaur, Kumaran Rajandran	Dec 31, 2020
8.	<a href="#">Corpus stylistic analysis of Malaysian online columnists</a>	Siti Aeisha Joharry, Syamimi Turiman	Dec 30, 2020

### Translation Studies

No.	Title	Authors	Date of Publication
1.	<a href="#">Subtitling Strategies and Translation Accuracy in the Malay to English Translation of "Ejen Ali: The Movie"</a>	Pavithra Devi Batmanathan, Mansour Amini, Bita Naghmeh Abbaspour	Dec 31, 2022
2.	<a href="#">The Art of Paper Cutting: Strategies and Challenges in Chinese to English Subtitle Translation of Cultural Items</a>	William Chai, Hui Yi Ong , Mansour Amini, Latha Ravindran	July 31, 2022
3.	<a href="#">Evaluating the Curriculum for M.A. English Translation in Iran: Is the Curriculum Effective for Students?</a>	Aynaz Samir	July 31, 2022
4.	<a href="#">A Brief Comparative Analysis of Two Bilingual Dictionaries of Islamic Finance and Economy</a>	Antar Fuad Ali, Krishnavanie Shunmugam, Abdulmajid Obaid Hasan Saleh	Dec 31, 2021

**Phonetics & Phonology**

No.	Title	Authors	Date of Publication
1.	<a href="#">The Development of Paediatric Malay Matrix Sentence Test (PaedMalayMST) Materials through the Construction of a Paediatric Malay Corpus</a>	Nur 'Azzah Zakaria, Saiful Adli Jamaluddin, Wan Ahmad Wan Aslynn, Greg A. O'Beirne, Nur Awatif Zulkeflee, Atiffah Zawani Abd Razak	Dec 31, 2022
2.	<a href="#">An Optimality-Theoretic Study of Nasalization in Mbaise</a>	Mayowa Emmanuel Oyinloye, Chinedu Nwadinobi Anyanwu	Dec 31, 2021
3.	<a href="#">An acoustic analysis of the rhythm of Yemeni Arabic</a>	Nada Mohammed Salem, Stefanie Pillai	Dec 20, 2020
4.	<a href="#">Are new sounds learned in an FL context?</a>	Frances Antoinette Cruz	Mar 11, 2020

**Syntax/Grammar, Semantics & Pragmatics**

No.	Title	Authors	Date of Publication
1	<a href="#">Characteristics of exocentric nominal compounds in Berom: A semantic view of the noun-verb agentive <i>mwat tabak</i> and <i>mwat ha</i></a>	Pam Marcus, Teng Teng Yap	Dec 31, 2022
2	<a href="#">A study of number marking in Izere nouns</a>	Adewumi Anthony Erin	Dec 31, 2022
3.	<a href="#">Non-Replies in Interviews with Iranian Politicians</a>	Masoumeh Bahman, Veronica Lowe	Dec 31, 2021
4.	<a href="#">Move analysis and their lexical verbs of research article abstracts of Filipino and American writers</a>	Abdul Wahid Ibrahim Tocalo	July 31, 2021
5.	<a href="#">If-conditional sentences across Asian Englishes</a>	Ariel Robert Ponce, Shirley N. Dita	Dec 30, 2020
6.	<a href="#">The Transmission of Substrate Features</a>	Robert Laub	Jul 3, 2020